



EGITARAUA • PROGRAMME

MIN TEGIA SÉMI NAIRE



2018 - 2019

AHOZKOTASUNA L'ORALITÉ

▶ BAIONA - EUSKAL MUSEOA
BAYONNE - MUSÉE BASQUE

Frantziako Kultura ondare immaterialaren Batzorde Nazionalak Euskal Kultur Erakundeak (EKE) eta EHESS (Gizarte Zientzietako Goi Mailako Ikasketen Eskola) eskolak aurkeztu partaidetzari « Ethnopôle basque - Euskal Etnopoloa » labela eman dio 2017ko urtarrilaren 12an. Ahozko ondarea eta ondare immateriala « Ethnopôle basque - Euskal Etnopoloa »-ren ikerketa eta ekintza gaietarik bat da. Horren kariatara, **2018-2019an, EKE-k, EHESS eskolarekin partaidetzan (Georg Simmel Zentroa), zortzi hitzorduz osatua den bigarren mintegia ahozkotasanaren inguruan antolatzen du, dohainik eta deneri irekia, Baionako Euskal Museoan.**

Le Comité ministériel du patrimoine ethnologique et immatériel a octroyé le 12 janvier 2017 le label « Ethnopôle basque - Euskal Etnopoloa » au consortium formé par l'Institut Culturel Basque (ICB) et l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS). Le patrimoine oral et immatériel est l'un des quatre thèmes de recherche et d'action de l'Ethnopôle basque - Euskal Etnopoloa. C'est dans ce cadre que **l'ICB, en partenariat avec l'EHESS (Centre Georg Simmel) organise en 2018-2019, un deuxième séminaire sur l'oralité composé de huit rendez-vous, gratuit et ouvert à tous, au Musée Basque et de l'histoire de Bayonne.**

Ahozko artxibotik ondare immaterialera: nola heldu?

XX. mendearen azken laurdenaz geroztik, giza eta sozial zientziek, ondare erakundeek eta elkarteek ahazko corpus anitz bildu eta artxibatu dituzte. Baina zer egin grabatua izan den hitzarekin? Ahazko lekukotasun bilduma horiek ondare estatusa lortzen ahal ote dute?

Florence DESCAMPS, Maître de conférences en histoire contemporaine

Frantsesez, bat-bateko itzulpena euskaraz

De l'archive orale au patrimoine immatériel. Une mise à l'épreuve

Depuis le dernier quart du XXème siècle, de nombreux corpus oraux ont été collectés et archivés par les sciences humaines et sociales, les institutions patrimoniales et les associations. Mais que faire de la parole enregistrée ? Ces collections de témoignages oraux peuvent-elles accéder au statut de patrimoine ?

Florence DESCAMPS, konferentzia irakaslea historia garaikidean

En français, traduction simultanée en basque

Berridazketaren gaia Webster eta Cerquand-en ipuinetan

Mintzaldiak XIX. mendeko euskal ipuin tradizionalen berridazketaren historia aztertzen du. Horretarako, Natalia Zaikak Webster eta Vinson-en eskuizkribuak konparatzen ditu, Websterrek ipuin guzi horiek nola bildu eta berridatzi dituen ulertu nahian. Zuberoako eta Baxenabarreko errientek bildutako ipuinak ere aipatzen ditu (Cerquand-ek antolatu bilketa), baita ere ipuin horien itzulpena euskaratik frantsesera.

Natalia ZAIKA, linguistika ikerlari

Frantsesez, bat-bateko itzulpena euskaraz

La question de la réécriture dans les contes de Webster et de Cerquand

L'intervention a pour objet l'histoire de la réécriture des contes traditionnels basques du XIXème siècle. Pour ce faire, Natalia Zaika compare les manuscrits de Webster et de Vinson en essayant de comprendre comment Webster a réussi à collecter ces contes et quelle est l'histoire de la réécriture des textes. Elle se penche également sur les contes recueillis par les instituteurs de Soule et de Basse-Navarre (collecte organisée par Cerquand), ainsi que sur leur traduction du basque au français.

Natalia ZAIKA, chercheur en linguistique

En français, traduction simultanée en basque

Lapurdiko, Baxenabarreko eta Zuberoako herri kontakizunen bilketa eta azterketa

Maialen Moreno Zubeldiak herri kontakizunak bildu ditu Lapurdin, Baxenabarren eta Zuberoan 2009-2010 urte bitartean. Transkribatu dituen kontakizun horien ezaugarriez eta beste tradizioetako baliokideen azterketaz mintzatuko da.

Maialen MORENO ZUBELDIA, Doktorea euskal filologian

Euskaraz, bat-bateko itzulpena frantsesez

Collecte et étude des récits populaires du Labourd, de Basse-Navarre et de Soule

Maialen Moreno Zubeldia a collecté des récits populaires du Labourd, de Basse-Navarre et de Soule en 2009 et 2010. Elle présentera les caractéristiques de ces récits qu'elle a auparavant transcrits, ainsi que celles de leurs homologues dans d'autres cultures.

Maialen MORENO ZUBELDIA, Docteur en philologie basque

En basque, traduction simultanée en français

Euskal kantuaren intonazio berezia: Zuberoa, Baxenabarre eta Lapurdiko lekukoak

Iparraldeko herri-kantaera tradizionalak dituen ezaugarrien artean, bada bat nortasun berezia ematen diona eta adituak aspaldidanik harritu izan dituen: intonazio neutro edo erdibidekoa deitzen ahal duguna.

Agustin MENDIZABAL, etnomusikologoa

Euskaraz, bat-bateko itzulpena frantsesez

L'intonation particulière du chant basque : exemples pris en Soule, Basse-Navarre et Labourd

Parmi les caractéristiques des chants populaires traditionnels du Pays Basque nord, il y en a une qui leur donne une identité particulière et qui surprend l'auditoire depuis longtemps : l'intonation neutre.

Agustin MENDIZABAL, ethnomusicologue

En basque, traduction simultanée en français

Euskal balada historikoak

Euskal baladen corpus-ean, balada historikoak dira interesik handiena sortzen dutenak. Balada horien berri emanen da hiltzaldian.

Jabier KALZAKORTA, Doktorea euskal filologian

Euskaraz, bat-bateko itzulpena frantsesez

Les ballades historiques basques

La conférence traitera des ballades historiques qui, parmi le corpus des ballades basques, sont celles qui suscitent le plus d'intérêt.

Jabier KALZAKORTA, Docteur en philologie basque

En basque, traduction simultanée en français

Ahozko literatura eta idatzira iragatea: hizkuntza guttituen adibidea okzitaniarren bitartez (XVIII-XIX.mendeak)

Mintzalariak aztertuko du nola, XVIII.mende erditsutik aitzina eta XIX.mendeko iraultza erromantikotik landa, ahozko literaturaren elementu batzuk, okzitaniarazko literatura idatzian integratuak diren.

Jean-François COUROUAU, konferentzia Irakaslea okzitandar literatura modernoan

Frantsesez, bat-bateko itzulpena euskaraz

Littérature orale et passage à l'écrit: exemple des langues minoritaires à travers l'occitan (XVIIIe-XIXe siècles)

L'intervenant examinera comment, à partir de la seconde moitié du XVIIIe siècle, puis après la révolution romantique au XIXe siècle, des éléments de la littérature orale sont intégrés dans la littérature écrite de langue occitane.

Jean-François COUROUAU, Maître de conférences en littérature occitane moderne

En français, traduction simultanée en basque

Bretainerazko ahozko ohiduraren eresiak historiarentzat iturri

Ahozko ohidurari esker bildu bretainierazko eresia asko, XVI-XVIII. mendeen artean iragan tokiko gertakariei lotuak dira. Eresien azterketak, iturri idatziak osatzen ditu, Bretoniako Erregimen Zaharreko historia soziala eta kulturala dokumentatuz.

Éva GUILLOREL, konferentzia Irakaslea historia modernoan



Uztaritzeko Lapurdi gela

Frantsesez, bat-bateko itzulpena euskaraz

Les complaints de tradition orale en langue bretonne comme source pour l'histoire

De nombreuses complaints en langue bretonne recueillies de tradition orale se rapportent à des faits divers locaux s'étant déroulés entre le XVIe et le XVIIIe siècles. Leur analyse permet d'apporter un regard complémentaire aux sources écrites pour documenter l'histoire sociale et culturelle de la Bretagne d'Ancien Régime.

Éva GUILLOREL, Maître de conférences en histoire moderne



Salle Lapurdi à Ustaritz

En français, traduction simultanée en basque

Ikerketak euskal hizkuntzaz eta literaturaz

Mintzalariak Pierre d'Urteren hiztegiak, euskal poesiaz (baladez, bertsogintzaz, lore jokoez...) eta euskal teatroaz (astolasterrez, pastoralez, antzerkigile modernoez...) burutu edizio eta estudioez, bereziki, aipamen bat egingen du.

Patri URKIZU, Doktorea euskal filologian

Euskaraz, bat-bateko itzulpena frantsesez

Recherches sur la langue et la littérature basques

L'intervenant évoquera plus particulièrement les études et publications concernant le dictionnaire de Pierre d'Urte, la poésie (ballades, bertsularisme, jeux floraux...) et le théâtre basques (formes charivariques, pastorales, comédiens modernes...).

Patri URKIZU, Docteur en philologie basque

En basque, traduction simultanée en français

ARGIBIDEAK • INFORMATIONS

Euskal Kultur Erakundea • Institut Culturel Basque

Château Lota Jauregia

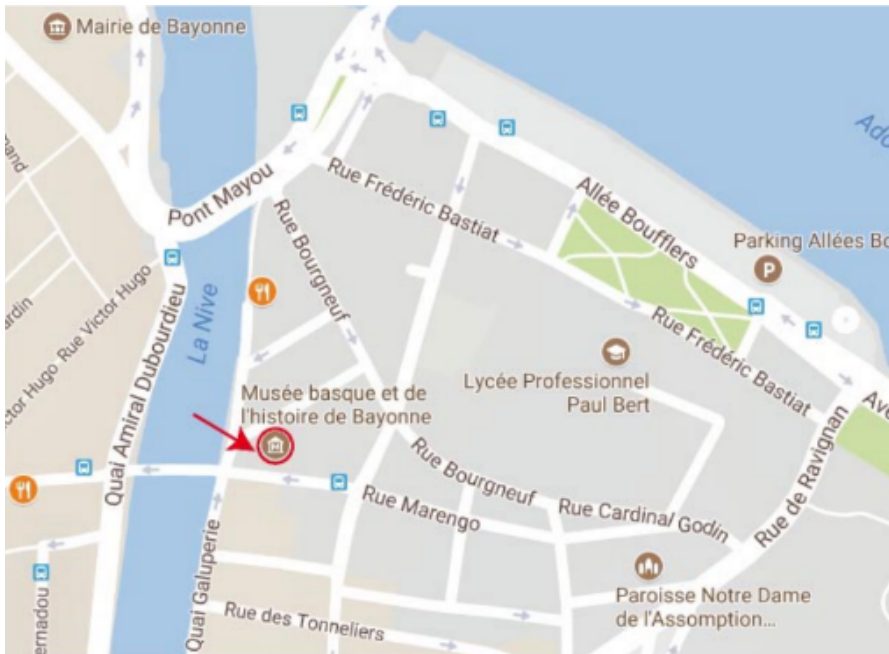
64 480 UZTARITZE - USTARITZ

www.eke.eus | www.etnopoloa.eus

0 (033) 5 59 93 25 25

info@eke.eus

HELBIDEA • ACCÈS



BAIONAKO EUSKAL MUSEOA

**MUSÉE BASQUE ET DE
L'HISTOIRE DE BAYONNE**

36 Quai des Corsaires

64 100 BAIONA - BAYONNE

Dohainik eta deneri idekia • Gratuit et ouvert à tous

ANTOLATZAILEAK • ORGANISATEURS



PARTAIDEAK • PARTENAIRES

